# みんばくリポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

青木文教師将来シンハラ写本,及び,同写本中の「 転法輪経」について

メタデータ	言語: Japanese
	出版者:
	公開日: 2010-02-26
	キーワード (Ja):
	キーワード (En):
	作成者: 中谷, 英明
	メールアドレス:
	所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00003789

# 青木文教師将来シンハラ写本,及び, 同写本中の「転法輪経」について

## 中 谷 英 明\*

# 1. 青木文教師将来シンハラ写本 (目録番号88: 標本番号 H 64816)

チベット仏教に関する文物を主とする青木文教師将来品の中にあって、この、おそらくはその昔誰か一人のセイロン人の所持品であったと思われる一綴りのシンハラ写本は、特異と言わなければならない。しかしながら、青木師がいつ、どこで、どのような経緯によってこれを入手するに至ったか、今となっては知るよしはないようである。ともあれ我々は以下に、まず写本の概要を眺め、次にその中の一本を精査してみたい。

### 写本の形状

写本はその大きさおよそ  $35 \text{ cm} \times 5 \text{ cm}$  の貝葉69枚からなり、写本の中央部、 左端 と右端からそれぞれ 9.5 cm のところに直径 5 mm の穴がうがたれ、それに紐を通して綴じられている。

文字は近代のシンハラ文字。表に 6 行(時に 7 行)書いた後,それを向こうに倒すようにして裏向けて,裏面にも 6 行(時に 7 行)書き込まれる。

要するに最も普通のシンハラ写本の形状である。

### 内容

写本の尾部に、この写本に含まれている経典の一覧があり、それは実際に見出されるものと一致する。但し、それには70葉を含むと書かれているが、実際には、先に記した如く69葉しか存在せず、1葉の紛失があったと思われる。

経典一覧は次の通り。(1)はパーリ語,(3),(6)はパーリに対するシンハラ語注釈,その他はシンハラ語経典である。

筆跡から判断して、写本は元来、 $(1)\sim(6)$ までの6経典のみから成っていたと思われ、量的には全体の半ばを占める(7)、(8)、(9)の3本、すなわちシンハラ語経典は後代に別

<sup>\*</sup> 神戸学院大学教養部

の写経生が付け加えたものと推定することができる。

とこに見えるシンハラ語経典はいずれも、今もスリランカで極めてよく流布しているものばかりだという $^{1}$ )。

	(texts)	(folios)
(1)	Dhammacakka-ppavattana Sutta	svasti-1 ∼ ā-2
(2)	Vessāmittā Vastuva	$\bar{a}$ -2 $\sim$ 1-2
(3)	Saranāgamana Sūtraya (Sannaya)	ļ-2 $\sim$ au-2
<b>(4</b> )	Kāļakārāma Sūtraya	au-2 ∼ kā-1
(5)	Apannaka Jatakaya	kā-2 ∼ ko-1
(6)	Navaguna Sannaya	ko-2 $\sim$ khi-2
(7)	Dhammacakka-pavattana Sūtraya	khi-2 $\sim$ khām-2
(8)	Buddhavaṃsa-desanā	gā-1 <b>∼</b> gu-1
(9)	Anagatavaṃsa-desanā	gu-l ∼ gām-l

# 2. Dhammacakka-ppavattana Sutta (転法輪経)

当該写本中に見える唯一つのパーリ経典である Dhammacakka-ppavattana Sutta は、仏陀が悟りを開いてのち、五人の比丘のために鹿野苑ではじめて行った説教を記す経典である。仏陀の生涯の中でも極めて重要な意味を持つこの初の説法は、経、律、論、いずれのうちにもそれに関説するものが少なくないが<sup>2)</sup>、我々の本文は、次のような内容である。

- a. 世尊によって, 1) 中道, 八聖道, 2) 四諦, 3) 四諦の三転十二行, が説かれる。
  - b. これを五比丘が賛嘆し、Koṇḍañña 長老は法眼を得る。
- c. この初の転法輪の知らせは、最下の地居天から次々と上の天界に伝えられ、色 界の最上天にまで達した。
  - d. その時, 一万世界は震動し, 無量の光が現われた。

<sup>1)</sup> ペラデニヤ大学 (スリランカ) R. A. L. H. Gunawardna 助教授の御教示による。同氏には 他にも種々の御教示を頂いたことを深く感謝する。

<sup>2) 「</sup>転法輪経」に関しては、古く Léon Feer の長大な論考がある [FEER 1870: 345—472]。パーリ、梵本、漢訳、チベット訳の諸伝承の比較に 関しては、[水野 1970: 114—92] が詳しい。 若干の内容比較研究は [BAREAU 1963:172—182] に見える。

### 中谷 青木文教師将来シンハラ写本及び同写本中の「転法輪経」について

**これは、二十数種にのぼる同種の伝承中では、当然のことながら、パーリ Samyutta-Nikāya [Feer 1898: 420-424]** のものによく一致する。

但し、上記 c に於て色界の最上天までの天名を挙げることはパーリにもなく、ただ、スリランカに於て後代(10世紀以降)にパーリから抜萃して編まれ、以来現代に至るまで、公私のあらゆる機会に無病息災・招福を祈って唱えられる護呪経典集 (Piritpota) の中の「転法輪経」にのみ認められる特徴である3)。

従って当写本は、パーリからの直接の抜き書きではなく、Pirit-pota から写されたものと推定される。

# 3. Dhammacakka-ppavattana Sutta テキスト

護呪 Pirit (パーリ語では paritta) を唱える儀式は、旱魃、飢饉、疫病などに際して多数の僧侶が車座になって斉唱する大がかりなものから [Geiger 1960:173–174] [Bechert 1966:217]、家の新築、葬式、結婚式などに唱えられるもの [Winternitz 1972:80]、さらに、子供が床に就く前に唱える一節 [Malalasekera 1928:75–76] に至るまで、広くスリランカの人々の間で行われ、僧院に限らず、各家庭にも Pirit-pota は備えられているという4)。またビルマにも同様の護呪経典集 Mahā-Paritta があって、人々に親しまれているという [Bode 1909:3]。

このように民衆の日常生活と密接に結びついて伝えられて来た Pirit-pota には,多くの異伝があると言われるが,その出版は甚だ乏しい $^{48}$ )。そこで当写本 (Ms.) の「転法輪経」の全文を,パーリの PTS 本 (P.),及び筆者の入手し得た Pirit-pota 中の一本 (T.) $^{5}$ )の読みと比較しつつ,以下に転写しておきたい。 パーリ聖典として僧院の中で二千年来ほとんど不変のまま伝えられたものと,民衆の中で親しまれて来たものとは,上記の天名を除いては,かなりよく一致していると言えるだろう。

尚. テキスト図版を pp. 201-204 に掲げておく。

### 略 号

Ms.: Manuscript (Aoki Collection manuscript of the Dhammacakka-ppavattana Sutta).

<sup>3) [</sup>水野 1970: 106] 参照。なおそこに挙げられる『過去現在因果経』(大正新脩大蔵経 vol. 3, pp. 644b-645a) の本文はパーリ系とは全く異なるから考慮に入れる必要はない。

<sup>4)</sup> Pirit の儀式に関しては [WALDSCHMIDT 1934: 139-150], [青木 1980] に詳しい。
4a) 筆者の知る限りは四本のみ [青木 1980], [GRIMBLOT-FEER 1871], [高楠 1922], [FRANK-FURTER 1883]。しかも前三者は抜萃である(最後の一本は筆者未見)。

<sup>5) [</sup>高楠 1922:8-13]。 この稀覯書を貸与下さった法宝義林研究所の Hubert Durt 氏に謝意を表したい。

P.: Pali Text Society's edition [FEER 1898: 420-424].

T.: Takakusu's edition [高楠 1922: 8-13].

### Dhammacakka-ppavattana Sutta

(svasti-1, l. 1) namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa / evam me<sup>6)</sup> sutam ekam samayam bhagavā bārānasiyam<sup>7)</sup> viharati isipatane migadāye / tatra kho (l. 2) bhagavā pañca-vaggiye bhikkū āmantesi / dveme bhikkhave antā pabbajitena na sevitabbā / <sup>8)</sup>yo cāyam kāmesu kāma-sukhallikānuyogo (l. 3) hīno gammo pothujjaniko anariyo anattha-samhito yo cāyam attakilamathānuyogo dukkho anariyo anattha-samhito e-(l. 4)te kho<sup>9)</sup> bhikkhave ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā / cakkhu-karanī ñāṇa-karanī upasamāya a-(l. 5)bhiññaya sambodhāya nibbānāya samvattati /

katamā ca sā bhikkhave majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā / cakkhu-karaṇī ñāṇa-karaṇī (l. 6) upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya samvattati / ayam eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo / seyyathīdaṃ / sammādiṭṭhi sammā-saṃkappā (svasti-2, l. 1) sammā-vācā sammā-kammanto sammājīvo sammā-vāyāmo sammā-sati sammā-samādhi ayaṃ kho sā bhikkhave majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā / (l. 2) cakkhu-karaṇī ñāṇa-karaṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbānāya samvattati/10)

idam kho pana bhikkhave dukkham ariya-saccam $^{11)}$  jātī pi dukkhā jarā pi dukkhā ( $l.\,3$ ) vyādhī pi dukkhā maraṇam pi dukkham / appiyehi sampayogo dukkho piyehi vippayogo dukkho / yam p'iccham na labhati tam pi dukkham ( $l.\,4$ ) saṃkhittena pañc'upādāna-kkhandhā dukkhā /

idam kho pana bhikkhave dukkha-samudayam ariya-saccam $^{12}$ ) yāyam tanhā ponobbhavikā $^{13}$ ) (l. 5) nandi-rāga-sahagatā tatra-tatrābhinandinī / seyyāthīdam / kāma-tanhā bhava-tanhā vibhava-tanhā

idam kho pana bhikkhave dukkha-nirodham ariya-(l. 6) saccam<sup>14)</sup> yo<sup>15)</sup> tassā yeva tanhāya asesa-virāga-nirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo /

<sup>6)</sup> Ms. mme.

<sup>7)</sup> Ms. bārāņasiya.

<sup>8)</sup> P. T. add here katame dve/.

<sup>9)</sup> Ms. etc.

<sup>10)</sup> After ponctuation, Ms. adds superfluous cakkhukara.

<sup>11)</sup> Ms.-sajjam.

<sup>12)</sup> Ms.-saccham.

<sup>13)</sup> Ms. ponobhavikā.

<sup>14)</sup> Ms. saccham.

<sup>15)</sup> Ms. so.

idam kho pana bhikkhave dukkha-nirodha- $^{16)}$  (sidham-1, l. 1)gāminī patipadā ariya-saccam

ayam eva ariyo aṭṭhangiko maggo / seyyāthīdam / sammā-diṭṭhi sammā-samkappā sammā-vācā sammā-kammanto sammā-(l. 2)ājīvo sammā-vāyāmo sammā-sati sammā-samādhi /

idam dukkham ariya-saccan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / tam kho pan'idam dukkham ariya-sa- $(l.\ 3)$ ccam pariññēyan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / tam kho pan'idam<sup>17)</sup> dukkham ariya-saccam pariññātan<sup>18)</sup> ti me bhikkhave  $(l.\ 4)$  pubbe ananussutesu dhammesu / pe /

idam dukkha<sup>19)</sup>-samudayam ariya-saccan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe (l. 5)/ tam kho pan' idam dukkha-samudayam ariya-saccam pahātabban ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / tam kho pan'idam dukkha-sa (l. 6) mudayam ariya-saccam pahīnan ti<sup>20)</sup> me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe /

idam dukkha-nirodham ariya-saccam²¹¹) bhāvetabban²²² ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dha-(l. 7)mmesu / pe / tam kho pan'idam dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā ariya-saccam bhāvitan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu cakkhum udapādi ñānam uda-(sidham-2, l. 1)pādi paññā udapādi vijjā udapādi āloko udapādi /

yāvakīvañ<sup>23)</sup> ca me<sup>24)</sup> bhikkhave imesu<sup>25)</sup> catusu ariya-saccesu evan ti-parivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇa-da-(l. 2)ssanaṃ na<sup>26)</sup> suvisuddhaṃ ahosi / n'eva tāvāhaṃ bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake sassamana-brahmaṇiyā<sup>27)</sup> pajāya sadeva-manussāya anuttaraṃ sammā-

<sup>16)</sup> Ms. adds nitrodham ariya-saccham, superfluous.

<sup>17)</sup> Ms. idham.

<sup>18)</sup> Ms. pariññeyan.

<sup>19)</sup> Ms. dukkam.

<sup>20)</sup> Ms. pahinam.

<sup>21)</sup> Ms. omits here, probably erroneously, the following sentences: ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / tam kho pan'idam dukkha-nirodham ariya-saccam sacchikatabban ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / tam kho pan'idam dukkha-nirodham ariya-saccam sacchikatan ti me bhikkhave pubbe ananussutesu dhammesu / pe / idam dukkha-nirodha-gāmini patipadā ariya-saccam.

<sup>22)</sup> Ms. bhävvetabban.

<sup>23)</sup> Ms. yākivañ.

<sup>24)</sup> Ms. omits me.

<sup>25)</sup> Ms. ime.

<sup>26)</sup> Ms. omits na.

<sup>27)</sup> Ms.-bbrahmaniyā.

sa-(l. 3)mbodhim abhisambuddho ti<sup>28)</sup> paccaññāsim /

yato ca kho me bhikkhave imesu catusu ariya-saccesu evan ti-parivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathā-(l. 4)bhūtaṃ ñāṇa-dassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi / athāham bhikkhave sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sa-(l. 5)deva-manussāya / anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho ti<sup>29)</sup> paccaññāsiṃ / ñāṇañ ca pana me dassanaṃ udapādi akuppā me ceto-vimu-(l. 6)tti ayam antimā jāti n'atthi dāni punabbhavo ti /

idam avoca bhagavā atta-manā pañca-vaggiyā bhikkū bhagavato bhāsitam abhinandanti /

- (a-1, l. 1) imasmiñ $^{30}$  ca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato koṇḍaññassa virajaṃ vīta-malaṃ dhamma-cakkhuṃ udapādi yaṃ kiñci samudaya-dhammaṃ sabban taṃ nirodha-dhamman ti /
- $(l.\ 2)$  pavattite ca pana bhagavatā dhamma-cakke bhummā devā saddam anussāvesum etam bhagavatā bārāṇasiyam isipatane migadāye anuttaram dhamma-cakkam pavattitam  $(l.\ 3)$  appaṭivattiyaṃ³¹) / samaṇena vā brāhmaṇena³²) vā devena vā māreṇa vā brahmunā vā kenaci vā³³) lokasmin ti / bhummānam de- $(l.\ 4)$ vānaṃ³⁴) saddam sutvā cātum-mahārājikā³⁵) devā saddam anussāvesum / pe / cātum-mahārājikānam devānam saddam sutvā tāvatiṃ- $(l.\ 5)$ sā devā saddam anussāvesum / pe / tāvatiṃsānam devānam saddam sutvā yāmā devā saddam anussāvesum / pe / yāmānam devānam saddam sutvā  $(l.\ 6)$  tusitā devā saddam anussāvesum / pe / tusitānam devānam saddam sutvā nimmāna-ratī devā saddam anussāvesum / pe / nimmāna-ra- $(a-2, l.\ 1)$ tinam devānaṃ³6) saddam sutvā para-nimmita-vasavattino devā saddam anussāvesum / pe /

paranimmita-vasavattinam devānam saddam sutvā brahma-pāri- $(l.\ 2)$  sajjā<sup>37)</sup> devā saddam anussāvesum / pe / brahma-pārisajjānam devānam saddam sutvā brahma-purohitā devā saddam anussāvesum / pe /  $(l.\ 3)$  brahma-

<sup>28)</sup> Ms. T. omit ti.

<sup>29)</sup> Ms. omits ti.

<sup>30)</sup> Ms. imañ.

<sup>31)</sup> Ms. appativattiyam.

<sup>32)</sup> Ms. brahmanena.

<sup>33)</sup> T. omits vā.

<sup>34)</sup> Ms. detamvānam.

<sup>35)</sup> Ms. cetummahārājikā.

<sup>36)</sup> Ms. devam.

<sup>37)</sup> P. has only brahma-kāyikā, omitting all the other names of deva which follow from hence in Ms. and T.

purohitānam devānam saddam sutvā mahā-brahmā devā<sup>38)</sup> saddam anussāvesum / pe /

mahā-brahmānaṃ³³) devānaṃ saddaṃ sutvā (l.~4) parittābhā devā saddam anussāvesuṃ / pe / parittābhānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā appamānābhā⁴³0) devā saddam anussāvesuṃ / pe (l.~5) / appamānābhānaṃ⁴¹¹) devānaṃ saddaṃ sutvā ābhassarā devā saddam anussāvesuṃ / pe /

ābhassarānam devānam saddam sutvā paritta-su-(l. 6)bhā devā saddam anussāvesum / pe / paritta-subhānam devānam saddam sutvā appamāṇa-subhā devā saddam anussāvesum / pe / (ā-1, l. 1) appamāṇa-subhānam devānam saddam sutvā subha-kiṇhakā devā saddam anussavesum / pe /

subha-kiṇhakānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā vehapphalā  $(l.\ 2)$  devā saddam anussāvesuṃ / pe / vehapphalānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā avihā $^{42}$ ) devā saddam anussāvesuṃ / pe / avihānaṃ devānaṃ  $(l.\ 3)$  saddaṃ sutvā atappā devā saddam anussāvesuṃ / pe / atappānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sudassā devā saddam anussāvesuṃ /  $(l.\ 4)$  pe / sudassānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sudassī devā saddam anussāvesuṃ / pe / sudassīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā aka- $(l.\ 5)$ -niṭṭhakā devā saddam anussāvesuṃ / pe /

etam bhagavatā bārāṇasiyam isipatane migadāye anuttaram dhamma-cakkam  $(l.\ 6)$  pavattitam appaṭivattiyam $^{43)}$  samaṇena vā brāhmaṇena $^{44)}$  vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmim $^{45)}/$ 

iti ha tena kha- $(\bar{a}$ -2, l. 1)nena tena layena<sup>46)</sup> tena muhuttena yāva brahmalokā saddo abbhuggacchi<sup>47)</sup> / ayañ ca<sup>48)</sup> dasasahassi-loka-dhātu saṃkampi<sup>49)</sup> sampavedhi appamāṇo ca (l. 2) uļāro obhāso loke pātur-ahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvan ti /

atha kho bhagavā udānam udānesi aññā-(l. 3)si vata bho kondañño aññasi<sup>50)</sup> vata bho kondañño ti / iti h'idam āyasmato kondaññassa aññā-

<sup>38)</sup> Ms. sadevā.

<sup>39)</sup> Ms. mahabrahmānam.

<sup>40)</sup> Ms. appamānabhā.

<sup>41)</sup> Ms. appamānabhāņam.

<sup>42)</sup> In T. is given, between vchapphala and aviha, asañña-satta, an item which is indeed needed to make up the traditional Pali number of 16 rapa-brahmaloka, but is often not included here.

<sup>43)</sup> Ms. appativattiyam.

<sup>44)</sup> Ms. brahmaņena.

<sup>45)</sup> Ms. lokasmi.

<sup>46)</sup> Ms. omits tena layena.

<sup>47)</sup> T. abbhuggañchi.

<sup>48)</sup> T. adds kho after ca.

<sup>49)</sup> Ms. sakampi. T. adds sampakampi after samkampi.

<sup>50)</sup> Ms. si.

### koṇḍañño<sup>51)</sup> tv eva nāmam ahosīti

# 文 献

青木 保

1980 「コロンボの paritta 儀礼---調査覚書---」『年報人間科学』第一号, 吹田。

BAREAU, A.

1963 Recherches sur la Bibliographie du Bouddha dans les Sûtrapiţaka et les Vinayapiţaka anciens.
Paris.

BECHERT, H.

1966 Buddhismus, Staat und Gesellschaft in den Ländern des Theravåda-Buddhismus. Band 1. Grundlagen, Ceylon. Frankfurt.

BODE, M.

1909 The Pali literature of Burma. London.

FEER, L.

1870 Études bouddhiques. Les quatre vérités et la prédication de Bénarès. (Dharma-cakra-pravartanam). Journal Asiatique, tome 15. Paris.

1898 Samyutta-Nikāya, vol. 5. Pali Text Society. London.

Frankfurter, O.

1883 Handbook of Pali. London.

GRIMBLOT, M. & FEER, L.

1871 Extrait du Paritta. Journal Asiatique, tome 18. Paris.

GEIGER, W.

1960 Culture of Ceylon in medieval times, edited by H. Bechert. Wiesbaden.

Malalasekera, G. P.

1928 The Pali Literature of Ceylon. Colombo.

水野弘元

1970 「転法輪経について」 『仏教研究』 no. 1. 浜松。

SCHALK, von P.

1972 Der Paritta-Dienst in Ceylon. Lund.

高楠順次郎

1922 「巴利語仏教文学講本」東京。

WALDSCHMIDT, E.

1934 Das Paritta, eine magische Zeremonie der buddhistischen Priester auf Ceylon. Baessler-Archiv, 17.

WINTERNITZ, M.

1972 History of Indian Literature, vol. 2. Translated from German by Ketkar and Kohn. New Delhi.

<sup>51)</sup> P. T. aññāta-koṇḍañño.

# Aoki Collection Manuscript of the Dhammacakka-ppavattana Sutta



写真 1 Svasti-1



写真 2 Svasti-2

写真 3 Sidham-1



写真 4 Sidham-2



**写真 6** a-2

写真 7 ā-1



写真 8 ā-2

臣